



RESSOURCEN, DIE FÜR DEN MEHRSPRACHIGEN UNTERRICHT ADAPTIERT WERDEN KÖNNEN

RESOURCES THAT CAN BE ADAPTED TO PROMOTE INCLUSIVE PLURILINGUAL TEACHING AND LEARNING

DE: Diese Liste ist eine Sammlung didaktischer Ressourcen, die zur Förderung des inklusiven mehrsprachigen Lehrens und Lernens in Grundschulen angepasst werden können. Unter inklusiver mehrsprachiger Bildung wird hier eine Bildung verstanden, die alle sprachlichen Ressourcen der Schülerinnen und Schülern (im Folgenden: SuS), einschließlich Dialekte und Migrationssprachen, wertschätzt und nutzt, um das Lernen und eine positive Identitätsentwicklung zu fördern und die Inklusion zu unterstützen. Die Liste ist nach Fachbereichen und Themen gegliedert und enthält Ressourcen in deutscher und, wo angegeben, in englischer Sprache (EN). Die Art der enthaltenen Ressourcen reicht von Druckvorlagen bis hin zu Büchern und Unterrichtsplänen. Nicht alle Ressourcen sind bereits mehrsprachig, können aber leicht an die spezifischen Bedürfnisse und Ziele angepasst werden, um nicht nur die Entwicklung der (zu lernenden) Schulsprachen, sondern auch aller anderen, von den SuS und ihren Familien gesprochenen Sprachen, zu unterstützen.

Hinweis: * bedeutet, dass die Ressource gegen Bezahlung erhältlich ist.

EN: This list is a collection of didactic resources that can be adapted to promote inclusive plurilingual teaching and learning in primary schools. Inclusive plurilingual education is understood here as education that valorises and leverages all the linguistic resources of the students, including dialects and languages of migration, with the aim of fostering learning, promoting inclusion, and supporting positive identity development. Divided into disciplinary areas and topics, the list contains resources in Italian and, where specified, in English. The resources included in the list are of various types, from printables to paperback books and lesson plans. Although many of these resources are not plurilingual already, they can be easily adapted to specific needs and goals, in order to support both the development of the languages of schooling, and all the other languages spoken by the students and their families.

Note: * signals that the resource is available upon payment.



DISZIPLIN	THEMA	KLASSE	ART DES MATERIALS		QUELLE
			analog	digital	
ALLGEMEIN	Umgang mit Mehrsprachigkeit	I-V		x	www.daz-kärnten.at/umgang-mit-mehrsprachigkeit/
	Mehrsprachige Aktivitäten	II-V		x	https://www.blick.it/bildung/unterricht/mehrsprachigkeit/publikationen/materialien-online
	Materialien und Ideen zu Mehrsprachigkeit und Erstsprachenunterricht	I-V		x	https://www.oesz.at/themen/mehrsprachigkeit-und-erstsprachenunterricht/
	All materials Montessori (EN)	I-V		x	https://www.montessorialbum.com/montessori/index.php/Printable_Materials
			x	https://montessoriforeveryone.com/Cultural-Materials_ep_61-1.html	
SCIENZE NATURALI/ NATURAL SCIENCES	The 5 senses (EN)	I		x	https://www.teacherspayteachers.com/Product/5-Senses-Scavenger-Hunt-5524072 *
	Origin of different objects (EN)	II		x	https://montessoriforeveryone.com/assets/free_downloads/Where_Things_Come_From.pdf
	Parts of leaves and flowers (EN)	II		x	https://www.montessorialbum.com/montessori/images/1/17/3PC_Flower_Parts.pdf
			x	https://www.montessorialbum.com/montessori/images/6/6b/3PC_Leaf_Parts.pdf	



	Animals (EN): - Mammals (Canada) - Animals in winter (animal tracks, animals that hibernate...)	II-III		x	https://themontessoriroom.com/pages/nomenclature-cards-3-part-cards
	Life cycle of an apple (EN)	III		x	https://montessoriforeveryone.com/assets/free_downloads/Life_Cycle_of_an_Apple.pdf https://themontessoriroom.com/pages/life-cycles
	Naturkunde CLIL 3. Klasse - Lebewesen und unbelebte Objekte - Ökosysteme - Die Materie	III	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/foreign-languages/foreign-languages/clil-mit-lapbook-naturkunde-3-klasse/ *
	Science CLIL 3th grade (EN) - Living things and non-living things - Ecosystems - Matter	III	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-science-classe-terza *
	Der Wasserkreislauf	III-IV		x	https://klassewasser.de/content/language1/html/869.php#:~:text=Der%20Wasserkreislauf%20in%20der%20Natur,und%20verwandelt%20sich%20zu%20Wolken
	The water cycle (EN)	III		x	Free Water Cycle Printables and Montessori-Inspired Water Cycle Activities - Living Montessori Now
III-IV			x	Water Cycle Foldable (oneteachersadventures.blogspot.com)	



	Naturkunde CLIL 4. Klasse - Zellen und Photosynthese - Die Erdatmosphäre - Die Nahrungskette	IV	x		CLIL mit Lapbook – Naturkunde – 4. Klasse - Erickson international *
	Science CLIL 4th grade (EN) - Cells and photosynthesis - The Earth's atmosphere - The food chain	IV	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-science-classe-quarta *
	Nutrition (EN)	V		x	https://montessoriforeveryone.com/assets/free_downloads/Food_Sorting.pdf
			x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-science-classe-quinta *
	Ernährung	V		x	https://www.oesz.at/material-center/vom-korn-zum-brot-themenbereich-ernaehrung-grundstufe-ii/
			x		https://www.erickson.international/en/catalogue/foreign-languages/foreign-languages/clil-mit-lapbook-naturkunde-5-klasse/ *
	Der menschliche Körper: Das Skelett	V	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/foreign-languages/foreign-languages/clil-mit-lapbook-naturkunde-5-klasse/ *
	The human body: the skeleton (EN)	V		x	https://www.montessorialbum.com/montessori/images/a/ad/3PC_Skeleton.pdf
x				https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-science-classe-quinta *	



	Astronomie	V	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/foreign-languages/foreign-languages/clil-mit-lapbook-naturkunde-5-klasse/ *	
	Astronomy and the solar system	V	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-science-classe-quinta *	
V			x		https://www.montessorialbum.com/montessori/images/5/54/Solar_System_3PC.pdf	
ERDKUNDE/ GEOGRAPHY	Geografie Grundlagen	III	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/education-al-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie/ *	
	Geography basics (EN)	III	x		Clil with lapbook - geography - materiali per primaria Erickson *	
	Landforms (EN)	III		x		https://www.montessorialbum.com/montessori/images/e/e1/3PC_Landforms.pdf
				x		https://kidworldcitizen.org/paper-art-landforms-for-kids/
	Gewässer	III	x			https://www.erickson.international/en/catalogue/education-al-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie/ *
		IV	x			https://www.erickson.international/en/catalogue/education-al-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie-4-klasse/ * (Gewässer in Italien)
Water environments (EN)	III	x			https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-terza * (Water environments in general)	



		IV	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-quarta * (Water environments in Italy)
	Land Umgebungen	III	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/educational-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie/ * (Land Umgebungen allgemein)
		IV	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/educational-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie-4-klasse/ * (Land Umgebungen in Italien)
	Land Environments (EN)	III	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-terza * (Land Environments in general)
		IV	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-quarta * (Land environments in Italy)
	Wetter und Klima	IV	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/educational-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie-4-klasse/ *
	Weather (EN)	IV	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-quarta *
	Europa	V	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/educational-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie-5-klasse/ *



	Europe (EN)	V	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-quinta *
	Italien und seine Regionen	V	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/education-al-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie-5-klasse/ *
	Italy and its regions (EN)	V	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-quinta *
	Südtirol	V	x		https://www.erickson.international/en/catalogue/education-al-and-didactics-methods-and-theories/methodologies-tools-and-applications/clil-mit-lapbook-geografie-5-klasse/ *
	South Tyrol (EN)	V	x		https://www.erickson.it/it/clil-with-lapbook-geography-classe-quinta *
	Children of the world (EN)	V		x	https://www.montessorinature.com/children-of-world-multicultural/
	Continents (EN)	V		x	https://www.montessorialbum.com/montessori/images/7/78/3PC_Continents.pdf https://www.imagineourlife.com/2013/07/08/montessori-continents-map-quietbook-with-3-part-card
	Flags for every country (EN)	V		x	https://www.montessorialbum.com/montessori/index.php/Printable_Materials#Three_Part_Flag_Cards https://www.alldayprimary.com/pdfs



STORIA/ HISTORY	Der Kalender: Die Wochentage	I-II		x	https://www.oesz.at/fileadmin/external_import/oeszatdb36/publikationen/kiesel/3.3_wochentage.pdf
	The calendar (EN): - Days of the week - Months	I-II		x	https://montessoriforeveryone.com/Cultural-Materials_ep_61-1.html (see section “Months and Seasons”)
	The four seasons (EN)	I-II		x	https://chalkacademy.com/paper-plate-seasons-puzzle-months-year/ https://www.mamashappyhive.com/5-montessori-seasonal-activities/ https://montessoriforeveryone.com/Cultural-Materials_ep_61-1.html (see section “Months and Seasons”) Winter: https://themontessorioroom.com/pages/winter Spring: https://themontessorioroom.com/pages/spring Summer: https://themontessorioroom.com/pages/summer Autumn: https://themontessorioroom.com/pages/fall https://laboratoriointerattivomanuale.com/wp-content/uploads/2014/11/Approdo_Apprendo_Lapbook_YE_AR_lim.pdf
SPRACHEN/ LANGUAGES	Bilderbuchkoffer	I-II		x	https://www.provincia.bz.it/formazione-lingue/didattica-formazione-docenti/bilderbuchkoffer.asp
	Travelling (EN): - Airport - Vehicles	I-II		x	https://themontessorioroom.com/pages/free-montessori-printables



	Daily routine (EN)	I-II		x	https://themontessorioroom.com/pages/routine-cards-weekly-calendar
	Emotions (EN)	I-II		x	https://chalkacademy.com/bilingual-emoji-activities-emotions-chinese/
	Sprachen entdecken	III+		x	https://www.oesz.at/fileadmin/external_import/oeszatdb36/publikationen/kiesel/3.1_vom_kind_zur_welt.pdf *
	Sprachsensibler Unterricht	V		x	https://sprachelesen.vobs.at/sprache/sprachbewusster-unterricht/fuer-den-unterricht
	Strategien und Methoden im DaZ-Einstiegsunterricht der Grundschule	I-IV		x	https://www.oesz.at/material/praxisheft38.pdf
	Deutsch DaF Arbeitsblätter zum Ausdrucken	I-V		x	https://de.islcollective.com/
	Projekt Lernszenarien (DaZ, verschiedene Lernszenarien)	I-V		x	https://lernszenarien.eu/
	Various resources (EN)	I-V		x	https://it.pearson.com/kilometro-zero/primaria/risorse-pronte/inglese.html#inizio



MATHEMATIK/ MATHEMATICS	Internationale Zahlenwörter	I-II		x	https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/zahlenwoerter_international.pdf
	Various math activities (EN)	I-III		x	https://montessoriforeveryone.com/Math-Geometry-Materials_ep_59-1.html
	Übungen zum sprachsensiblen Mathematikunterricht	I-V		x	https://www.oesz.at/material-center/sprachsensible-uebungen-fuer-mathematik-die-hundertertafel-grundstufe-i/



Eurac Research

Institut für Angewandte Sprachforschung/ Institute for applied linguistics/ Istituto di linguistica applicata
Viale Druso/ Drususallee 1, 39100 Bolzano/Bozen
Tel. +39 0471 055 100
linguistics@eurac.edu
<https://www.eurac.edu/en/institutes-centers/institute-for-applied-linguistics>

Projekt “Sprachenvielfalt macht Schule” (SMS 2.0)/ Project “One school, many languages”/ Progetto “A lezione con più lingue”

sms.info@eurac.edu
<https://sms-project.eurac.edu/>

Autorinnen/ Authors/ Autrici: Marta Guarda, Nadine Mair, Laura Schlutter, Luna Montserrat-Pirrotta, Angelika Pranter

Project Management: Sabrina Colombo

Project Team: Andrea Abel, Sabrina Colombo, Marta Guarda, Maria Stopfner

Für weitere mehrsprachige didaktische Materialien/ For further plurilingual didactic materials/ Per altre proposte didattiche plurilingui:

<https://sms-project.eurac.edu/for-schools/> (EN/DE/IT)

Bolzano/ Bozen, 15.01.2025